



● Camino Inca
a ritmo de
porteador

● ¡Un brindis
por el Perú!

● Sistema dual
de enseñanza

● Bioética

● Mediación
escolar

● Misterios del
pasado

● 50 años
«Deutsche
Welle»



Schwarzkopf
Calidad Profesional para ti.

Paracaídas del cabello...

REVITALIZADOR Placenta Silueta

También con el cabello, más vale prevenir que lamentar. Una vez perdido el cabello, recuperarlo es una tarea imposible. La solución está en mantenerlo en su lugar, nutriéndolo y fortaleciéndolo desde la raíz. Y para eso, nada mejor que **Revitalizador Placenta Silueta**.

- Fortalece y nutre la raíz capilar.
- Evita el fácil desprendimiento del cabello.
- Estimula el crecimiento del cabello.

Usalo adecuadamente y mantén tu cabello en su lugar.



• Loción Capilar en Frasco y Ampollas • Crema Capilar Vitaminada • Shampoo

Bildung

Colegio A. v. Humboldt
Instituto: duales
Ausbildungssystem 4
Instituto: sistema dual de
enseñanza 4



Bioethik 4
Bioética 5
Schulmediation 5
Mediación escolar 5



Poesie 5
Poesía 5
Instrumente lernen 6
Aprender a tocar
instrumentos 6



Fatamorgana 6
Espejismo 6
Humboldtspiele in Quito 7



Juegos Humboldt en Quito 7

Colegio Max Uhle
Kunstaustellung 11
Exposición de Arte 11



Klavierabend 11
Recital de piano 11

Colegio Pestalozzi
Basketballmeister 2003 11



Kulturwoche der APAFA 11

Colegio A. Weberbauer
Demokratische und soli-
darische Bürgerformation 12



Formación ciudadana,
democrática y solidaria 12

Tourismus
Camino Inca a ritmo de
porteador 8



Rezept
Pisco Sour 12

Gesundheit
Ayuda para los ojos 12

Kunst
Nord Art 2003 13



Deutschland
50 años «Deutsche Welle» 13

Peru
¡Un brindis por el Perú con
la bebida más peruana!
Misterios del pasado 12

Vereine
Asociación Peruana de
Bioética 14
Deutsch-peruanischer
Hilfsverein 14

Unterhaltung
Skat 14

Avisos económicos
Pozuzo - Frau Maria Egg 13

Avisos profesionales

Médicos
Clínica Dental Kossmehl 13
Dr. Mario de la Torre 13
Óptica Alemana 13
Dr. Jean-Pierre Llanos
Ackert 13
Dr. Francisco Campos 13

Psicoterapia
Dra. Hilke Engelbrecht 13

Profesores de Música
Lydia Hung 13

Anzeigen
Revitalizador Placenta
Silueta 2

Vinos y Pisos de calidad:
Tabernero 12
Lavadora y/o Secadora 14
Café Altomayo 15
Perú en Fiestas Patrias
Explorama Lodge y Ceiba
Tops 16



Unser Tipp
Arequipa, Valle del Colca 9
Salón Jeunesse 15
Organización y Servicios 15
Swico 15
Selva de Iquitos 15

Peru-Spiegel Peru für Leser

Julio de 2003
Precio de venta: S/ 8,-

Editorial: Scardograp S.R.L.
Av. Rinconada del Lago 1145
La Molina, Lima 12
Tel.: 479-1977 / 368-3260
Fax: (51-1) 479-1977
<http://www.peru-spiegel.de>
zeitschrift@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf,
Laura Scarsi de Dopf,
Erika Dopf, Claudia Dopf
Preprensa e Impresión:
Quebecor Perú S.A.

Distribución:
Ediciones Zeta

Derechos reservados.
La reproducción total o parcial
requiere de la autorización
escrita del editor

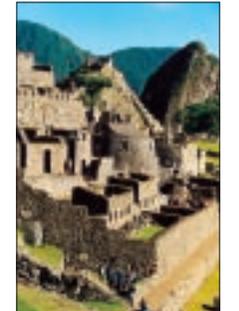
Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania
Embajada de Austria
Embajada de Suiza
Delegación de la Comisión
Europea
Römisch-katholische
Kirchengemeinde St. Joseph
Evangelisch-lutherische
Kirche in Peru
Deutsch-Peruanischer
Hilfsverein
Partnerschaft Freiburg-Peru
Colegio Alexander von
Humboldt
Colegio Max Uhle
Colegio Pestalozzi

Colegio A. Weberbauer
Colegio Waldorf Lima
Goethe-Institut Lima
Deutsche Welle
Asoc. Peruana de Bioética
Informationen aus
Österreich
Hannes Körner
Jürgen Huber
Gisela Boltzen
Adrián Macedo
Mónica González
Percy Zorrilla
Optica Alemana
Vinos y Pisos Tabernero



Carátula:



Machu Picchu
Foto: Erika Dopf

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores



COLEGIO PERUANO ALEMAN – DEUTSCHE SCHULE Alexander von Humboldt

Notizen

INSTITUTO INSTITUT

„Wenn es das duale Ausbildungssystem noch nicht gäbe, dann müsste man es erfinden, damit junge Leute eine praxisingerechte Berufsausbildung erhalten können!“

Das war die wichtigste Botschaft, die Schüler und Eltern während der Informationsveranstaltungen über die



Ausbildung erhielten, die die Berufsschule Alexander von Humboldt in Zusammenarbeit mit der Deutsch-Peruanischen Industrie- und Handelskammer und zahlreichen Betrieben in Lima durchführt.

Vertreter der Unternehmen Autorex, BASF, Ferrostaal und La Hanseática erklärten diese interessante Alternative zu einem Universitätsstudium, bei der Theorie und Praxis bildende Elemente für die jungen Leute darstellen, damit sie schon nach 2 Jahren als gereifte



Kaufleute zu ihrer Karriere in der Wirtschaft starten können.

Wer die interessantesten Phänomene der Wirtschaft kennen lernen und gleichzeitig die betriebliche Realität erleben möchte, der sollte sich für die Ausbildungsberufe „Bürokaufmann“, „Groß- und Außenhandelskaufmann“ bzw. „Industriekaufmann“ anmelden, mit denen man gleichzeitig einen peruanischen und einen deutschen Titel erwerben kann.

Die Einschreibung erfolgt vom 12. bis 21. August 2003, um an der Aufnahmeprüfung der Berufsschule in Deutsch, Englisch und Spanisch am 23. August teilnehmen zu können. Wir wünschen allen Interessenten **VIEL ERFOLG** zu diesem Start ins Berufsleben!



Internetinformationen unter:
www.avhlima.edu.pe/instituto

“¡Si no existiera el sistema dual de enseñanza, entonces tendría que ser creado para que los jóvenes puedan obtener una formación profesional relacionada a la práctica!”

Este fue el mensaje más importante que recibieron los alumnos y padres de familia durante las charlas informativas sobre la formación profesional que ofrece el Instituto Alexander von

Humboldt en coordinación con la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana y muchas empresas en Lima.

Representantes de las empresas Autorex, BASF, Ferrostaal y La Hanseática explicaron esta interesante alternativa frente al estudio universitario que une los elementos teóricos y prácticos necesarios para una exitosa formación profesional que permite a jóvenes profesionales ingresar al mundo laboral luego de tan solo dos años de estudios.

Aquél que desee conocer el mundo de la economía y a su vez vivir la realidad empresarial debe postular a las carreras “Comercio Empresarial”, “Comercio Internacional” o “Comercio y Producción”. Estas carreras son reconocidas tanto por las entidades peruanas como alemanas.

*La inscripción se realizará del 12 al 21 de agosto del presente año y el examen de ingreso, que consta de una evaluación en los idiomas alemán, inglés y español, se llevará a cabo el 23 de agosto. ¡A todos los interesados les deseamos **ÉXITO** en su futura vida profesional!*

Información vía internet:
www.avhlima.edu.pe/instituto



SEMINARIOS SEMINARE EXPOSICIONES VORTRÄGE

Bioethik Am 27. Mai hielt Frau Sylke Llanos, Lehrerin in der Humboldtschule Lima, einen Vortrag über Bioethik. In seiner Einführung betonte Dr. Anton Willkomm, Direktor der Schule, dass vergangene Jahrhundert sei das Jahrhundert der Physik gewesen, deren Forschungen Resultate wie die Atombombe und Tschernobyl hervorgebracht hätte. Jetzt sei das Jahrhundert der Biologie und die Frage sei, ob es möglich sein werde, unlieb-



same, gegen den Menschen und seine Würde verstößende Forschungen und Praktiken zu verhindern.

Frau Llanos sprach über Definition und Entstehung der Bioethik, über Genomforschung und deren Auswirkungen auf die Medizin und über Bioethik und Erziehung.

Die Bioethik ist eine interdisziplinäre und transdisziplinäre dialogische Wissenschaft, die daran orientiert ist, ethische Entscheidungen zu treffen bei Problemen, die sich aus den medizinischen, biologischen und biotechnischen Fortschritten ergeben. Viele dieser Probleme betreffen Anfang und Ende des menschlichen Lebens, aber auch die Beziehung des Menschen zur gesamten Biosphäre.



Wenn Ausschreitungen vermieden werden sollen, ist es wichtig, dass alle Menschen weitgehend informiert sind über das, was auf sie zukommen kann. Das muss schon in der Schule anfangen. Aber noch wichtiger als die Information ist es, dass die Schüler heutzutage Techniken erlernen und einüben: des Dialogs, des Informationserwerbs und der Informationsauswertung und -einordnung.

Bioética La Sra. Sylke Llanos, profesora del Colegio Humboldt, dictó el día 27 de mayo una conferencia sobre “bioética”. En su introducción el Dr. Willkomm, Director del Colegio, destacó el siglo pasado como “siglo de la física”, cuyas investigaciones tuvieron como consecuencia la bomba atómica y Chernobyl. Ahora nos encontraríamos en siglo de la biología, creciendo así la interrogante, si nos será posible evitar investigaciones y prácticas indignas, que vayan en contra del ser humano y su dignidad.

La Sra. Llanos habló sobre la definición y el nacimiento de la bioética, sobre la investigación del genoma y sus efectos sobre la medicina, y sobre bioética y educación.

La bioética es una ciencia interdisciplinaria y transdisciplinaria que está orientada a la toma de decisiones éticas sobre problemas que resultan de la investigación médica, biológica y biotecnológica. Muchos de estos problemas afectan el inicio y el fin de la vida del ser humano, pero también la relación entre el hombre y la biosfera.

Si se pretenden evitar excesos es de suma importancia, que todas las personas estén informadas de los riesgos que corren. Con este criterio hay que empezar en el colegio. Pero aún más importante que la información como tal es que los alumnos hoy en día aprendan y practiquen técnicas de diálogo, de adquisición de información y sobre todo de evaluación y clasificación de la información.

Schulmediation



In einem 4-tägigen Seminar Anfang Juni führte die Referentin, Gisela Willkomm, die ca. 20 Teilnehmer mit Kurzvorträgen, Demonstrationen, Simulationen und Übungen an die Fähigkeit heran, Streit zu schlichten: die Teilnehmer erlernten die sogenannte Mediation, ein Weg der Frieden stiften soll. In dem Seminar wurden nicht nur die Vielzahl der sozialen Fähigkeiten erörtert, sondern auch die soziale

Kompetenz des einzelnen Teilnehmers sensibilisiert, um zukünftig zwischen-



menschliche Problemsituationen erfolgreich zu bewältigen, ja sogar zu schlichten. Gisela Willkomm war als Referentin hervorragend geeignet, durch ihre langjährige Erfahrungen der Erwachsenenbildung und ihre Tätigkeit als individualpsychologische Beraterin der Deutschen Gesellschaft für Individualpsychologie. Ihre zahlreiche Weiterbildungen in Mediation und Moderation ermöglichten ein spannendes Seminar, das durch die geforderte aktive Beteiligung der Teilnehmer besonders bereichert wurde.

Mediación Escolar

A principios del mes de junio, la expositora, señora Gisela Willkomm dictó un seminario para un grupo de 20 personas durante cuatro días. Por medio de cortas exposiciones, demostraciones, simulaciones y ejercicios hacia la capacidad de conciliación: los participantes aprendieron el arte de la mediación, un camino hacia la obtención de la paz. Durante el seminario no solamente se dieron a conocer un número de habilidades sociales, sino que se trató de sensibilizar a cada participante en este sentido, para poder afrontar exitosamente futuras situaciones interpersonales problemáticas, e incluso resolverlas. Gisela Willkomm demostró ser la expositora idónea por las experiencias adquiridas durante muchos años de

enseñanza para adultos y por su labor como consejera en psicología individual en la “Sociedad Alemana de Psicología Individual”. Su continuo perfeccionamiento en mediación y moderación hicieron del seminario una jornada interesante, especialmente enriquecida por la activa participación de sus integrantes.

KULTUR CULTURA

Poesie

Unsere Schülerin, Isabel Urrutia-12B, hat beim „Recital de Poesía Europea“ als Repräsentantin der deutschen Botschaft mit großem Erfolg ein Gedicht von Conrad Ferdinand Meyer vorgetragen. Dieser Vortrag, bei dem elf europäische Länder vertreten waren, fand am 5. Juni im Instituto Riva-Agüero statt und bildete den Abschluss der „V Jornadas Culturales Europeas 2003“. Zu diesem Event waren mehrere Botschafter eingeladen, unter ihnen Herr Mendel Goldstein, Botschafter der Europäischen Gemeinschaft, der im Foto mit unserer Schülerin abgebildet worden ist.



Isabel und wir, die sie begleiten durften, konnten dem Zauber der Gedichte und dem Klang der vielen Sprachen, in denen sie vorgelesen wurden, nicht entfliehen...

Beate Zegarra

Poesía

Nuestra alumna Isabel Urrutia (12B) participó con mucho éxito representando a la Embajada Alemana en el “Recital de Poesía Europea” con un poema de Conrad Ferdinand Meyer. El recital, en el cual participaron once países europeos, se llevó a cabo el 5 de Junio en el Instituto Riva-Agüero y fue el cierre de las “V Jornadas Culturales Europeas 2003”. Al evento acudieron numerosos



Notizen

embajadores, entre ellos el de la Comunidad Europea, señor Mendel Goldstein, que aparece en la foto con nuestra alumna. Isabel y nosotros, los que tuvimos la suerte de acompañarla, no pudimos escapar a la magia de los poemas y a la melodía de los diferentes idiomas, en los que se recitaron los poemas...

Beate Zegarra

Instrumente lernen

Seit dem Schuljahr 2002 besteht die Möglichkeit, in der Humboldt-Schule die Instrumente Geige, Cello und Klavier zu lernen. Der gesamte Unterricht findet in den Räumen der Schule statt und das Angebot wird mit großem Interesse angenommen.

Zur Zeit werden 32 Kinder jeweils in 4er Gruppen (die Eltern bezahlen einen geringen Beitrag) auf dem Klavier unterrichtet. 28 Kinder nehmen Unterricht in Geige oder Cello. Der Geigenunterricht wird entweder in 4er Gruppen von einem professionellen Geiger (auch hier bezahlen die Eltern einen geringen Beitrag) oder



Aprender a tocar instrumentos

Desde el año escolar 2002 se ofrecen en el Colegio Humboldt clases de violín, violoncello y piano. Todas las clases se dictan en las aulas del Colegio con una gran acogida. Actualmente son 32 los niños, que en grupos de a cuatro, toman clases de piano (los padres cubren una parte de los costos). Son 28 los niños que toman clases de violín y violoncello. Las de violín se ofrecen a grupos de cua-



im Rahmen einer AG angeboten. Cellounterricht gibt es ebenfalls im Rahmen einer AG. Die Schule besitzt darüberhinaus Streichinstrumente, welche gegen eine kleine Gebühr von den Schülern ausgeliehen werden können. Natürlich sollten sich die Kinder im Laufe der Zeit eigene Instrumente kaufen, damit jedes Jahr für weitere Anfänger die Schulinstrumente zur Verfügung stehen.

tro niños por un profesor profesional o en los cursos extra-curriculares (también aquí los padres cubren solamente una parte de los costos). Además el Colegio posee instrumentos de cuerda, que pueden ser alquilados por los alumnos interesados a cambio de un reducido monto. Sería ideal que los niños adquirieran con el tiempo sus propios instrumentos, dejando los de propiedad del colegio para el uso de los principiantes.

Christine Werner



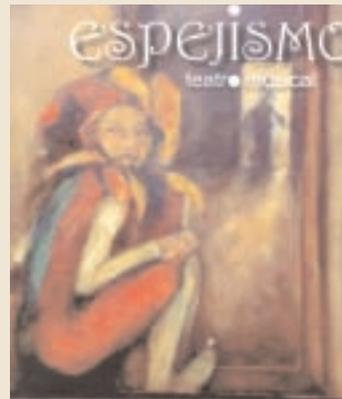
FATAMORGANA

Die große Gruppe von Schauspielern und Tänzern, die sich letztes Jahr gebildet hat, ist auch in diesem Jahr mit viel Engagement zu den Proben gekommen. Schauspieler üben sich in tänzerischen Warm-ups und Tänzer probieren sich in Atemübungen. "Kinder, wir kommen dem Musiksaal

näher..."

Das Tollste daran ist, dass erfolgreiche Gruppen des letzten Jahres nun die Nachwuchstalente des 3. und 4. Schuljahres unterstützen. Sie begleiten sie auf der Reise nach Arabien, beinahe wie in „1001 Nacht“..., wenn da nicht der Joker und das schwarze Tuch wären..., eine wahre Fatamorgana! Ein Dankeschön an alle Schüler, Kollegen und Eltern, die an der Humboldtrevue im letzten Jahr (2002) mitgewirkt und geholfen haben, und auch an die, die dieses Jahr dabei sind.

ESPEJISMO



El grupo de actores y bailarines que se formó el año pasado también ha asistido este año con gran entusiasmo a los ensayos. Actores se ejercitan en Warm-ups de danza y bailarines se inician en ejercicios de respiración. "Niños, nos estamos acercando a la sala de música..."

Lo más bonito de todo esto es que grupos exitosos del año pasado estén apoyando a los nuevos talentos de 3º y 4º de Primaria. Ellos los acompañan en un viaje a Arabia, casi como en "Las mil y una noches"... si no fuera por el "joker" y el velo negro..., un real "espejismo".

Un agradecimiento a todos los alumnos, colegas y padres, que cooperaron y apoyaron el año pasado (2002), y también para aquellos que lo hacen este año.

Inés Bellelli

Fecha: Martes 16 y Jueves 17 de Julio
Hora: 07:30 p.m.
Lugar: Auditorio
Colegio Peruano-Alemán Alexander V. Humboldt
Av. Bolognesi 2301, Lima 18. Tel: 443-0026 / 443-0031



Humboldtspiele in Quito



Nach Barranquilla / Kolumbien im Jahre 2002 war in diesem Jahr das Colegio Alemán in Quito Gastgeber der Spiele, die von 19.-30. Mai stattfanden. Das Teilnehmerfeld war diesmal mit 14 Mannschaften besonders groß, weil neben den Schulen aus Kolumbien, Venezuela, Ecuador, Bolivien und Peru diesmal auch die deutschen Schulen aus Santiago de Chile, Mexico - City und Puebla ihre Teilnahme zugesagt hatten.

Auf ihren hochmodernen Sportanlagen hatten die Gastgeber den Riesenwettkampf glänzend organisiert, so dass bei strahlendem Sonnenschein den Top-Leistungen der jungen Sportler nichts mehr im Wege stand.

Auch wenn das junge Team aus Lima mit dem 5. Platz in der Gesamtwertung nicht an den Erfolg des letzten Jahres anknüpfen konnte, waren die Betreuer und Trainer - unter ihnen Schulleiter Dr. Willkomm und Vorstandsmitglied Lars Stimman - mit den Leistungen, die ihre Schüler in der Höhe Quitos zeigten, sehr zufrieden: Zwar konnten die Jungen in der Leichtathletik nicht bis in die vorderen Ränge vordringen, dafür überzeugten angesichts der starken Konkurrenz der 3. Platz der Mädchen in der Leichtathletik, der 6. Platz im Schwimmen der Mädchen und besonders der 2. Platz im



Schwimmen

der Jungen. Im Volleyball zählte das Team nach den ersten Partien auf Grund der mannschaftlichen Geschlossenheit zu den Geheimfavoriten, konnte die Leistungen aber leider nicht in der Endrunde halten und musste sich am Ende mit dem 7. Platz zufriedengeben.

Bei Empfang der Mannschaft in der Schule zeigte sich der Präsident des Schulvereinsvorstandes

Herr Guillermo Cornejo besonders stolz auf den Gewinn der Fair-Play-Trophäe, denn diese Auszeichnung drückt aus, dass das Team die Schule nicht nur durch gute sportliche Leistungen, sondern auch durch vorbildliches Verhalten



glänzend vertreten hatte.

Juegos-Humboldt en Quito

Luego de haberse realizado en el 2002 los Juegos-Humboldt en Barranquilla - Colombia, este año el Colegio Alemán de Quito organizó los juegos, que se llevaron a cabo entre el 19 y el 30 de mayo. El número de participantes fue mucho mayor esta vez, porque además de los colegios de Colombia, Venezuela, Ecuador, Bolivia y Perú, participaron también los colegios Alemanes de Santiago de Chile, Méjico DF y Puebla. En campos deportivos muy modernos el colegio Alemán de Quito había organizado a la perfección las grandes competencias, de tal forma que a los jóvenes deportistas les quedaba libre el camino para poder demostrar su máximo rendimiento.

Aunque el joven equipo de Lima no pudo alcanzar los resultados del año pasado, quedando en 5to puesto en las generales, tanto los entrenadores como los representantes del colegio -

entre ellos el director

Dr. Willkomm y el señor Lars Stimman, miembro de la Promotora - estuvieron muy complacidos con el rendimiento obtenido por sus alumnos pese a la altura de Quito: Aunque los varones no pudieron alcanzar en atletismo ninguno de los primeros puestos, las damas lograron un 3er puesto en esa disciplina a pesar de la fuerte competencia. En natación obtuvieron las damas el 6to puesto y los varones el 2do puesto natación. En volley al inicio fueron rumoreados como los favoritos por ser un equipo unido. Lamentablemente en las competencias no pudieron mantener su rendimiento en la última vuelta, teniendo que conformar al final con un 7mo puesto. Durante el recibimiento del equipo en el colegio el Presidente de la Promotora, el señor Guillermo Cornejo, especialmente orgulloso por el trofeo de Fair-Play ganado por el equipo, ya que este premio muestra que el equipo representó brillantemente al Colegio, no solamente obteniendo un buen rendimiento deportivo, sino con un comportamiento ejemplar.



Dr. Willkomm y el señor Lars Stimman, miembro de la Promotora, el señor Guillermo Cornejo, especialmente orgulloso por el trofeo de Fair-Play ganado por el equipo, ya que este premio muestra que el equipo representó brillantemente al Colegio, no solamente obteniendo un buen rendimiento deportivo, sino con un comportamiento ejemplar.

Dr. Willkomm y el señor Lars Stimman, miembro de la Promotora, el señor Guillermo Cornejo, especialmente orgulloso por el trofeo de Fair-Play ganado por el equipo, ya que este premio muestra que el equipo representó brillantemente al Colegio, no solamente obteniendo un buen rendimiento deportivo, sino con un comportamiento ejemplar.



Hinten/Atrás: Schulleiter/Director: Dr. Willkomm, Vorstandsmitglied/Miembro de la Promotora: Herr Stimman, Sportkoordinator/Coordinador de Deportes: Herr Frewer. Vorne/Adelante: Trainer/Entrenadores: Herr Acevedo, Frau Valle, Herr Sánchez.



La luz devasta las alturas, el viento vuela los sueños por los pétreos senderos que paso a paso se solidarizan con el duro caminar que nos mueve tan solo para sentirnos parte de un extraño y seductor sincretismo de razas, culturas, matices, historias e ilusiones que se cruzan ante nuestra cansada mirada por los caminos del sol. Es pues la ruta de trekking más famosa de Sudamérica la que nos sumerge en una fascinante travesía de seis días y cinco noches por las vías que seis siglos atrás pisaron los forjadores de un Perú digno de admiración y respeto.

En el Camino Inca a Machu Picchu existen rutas para todos los gustos y capacidades, usted podrá elegir desde dos hasta más de cinco o seis días. Hoy me acompañará en una de las más interesantes y de alta recomendación de mi parte, es la de seis días, y que gracias a la gran disponibilidad de áreas de camping usted podrá modificar a su antojo. Lo importante es que tome su tiempo y conozca detenidamente esta maravilla.

Nuestro camino empieza inesperadamente y por una jugada de la geografía en el kilómetro 73 de la vía férrea a Machu Picchu (esto es no muy alejado de Ollantaytambo). Estómago lleno y mochilas al hombro nos desplazamos a lo largo de una llanura a la margen derecha del río Urubamba y a un costado del paso ferroviario. Una hora después se llega a Chilca, pequeño poblado en donde se podrá abastecer de comida extra. Desde aquí empieza el ascenso por un sendero no muy empinado que nos conduce durante dos horas hasta el primer recinto arqueológico llamado Salapunku, que se divisa desde el otro lado del río. Siguiendo con el paso, avistamos 15 minutos más tarde el puente del kilómetro 82, proseguimos dos horas de subida hasta Meskay, aquí el paisaje cambia y dejamos ya un valle serrano para dar paso a una zona más frondosa y también más poblada.

También llamada Hacienda Chamana, Meskay es un reducido grupo de viviendas, una escuela y gente muy pobre que revive su sonrisa ante la sorprendente visita del foráneo, los niños nos *asaltan* en busca de caramelos y curiosamente también

para pedir botellas que no usaremos, los infantiles rostros de gratitud total nos bendicen: «dios pagarashunki wiraqucha». La noche nos cae encima y pernoctamos bajo la celosa protección de nuestro centinela por el norte: el nevado Verónica.

Temprano por la mañana dejamos Meskay y subimos durante una hora hasta Patallaqta, un extenso y hermoso centro administrativo inca en cuyas bases yace una torre cilíndrica laboriosamente trabajada en piedra. Pulpitulloq. Abandonamos temporalmente la ruta para desviarnos primero media hora hacia Qoriwayrachina y después dos horas a Torontoy.

Más popular como el «88» (debido al kilómetro de ubicación) Qoriwayrachina es el punto de partida más



Camino Inca a ritmo de porteador

empleado por la mayoría de visitantes a Camino Inca, básicamente es un puesto de control al otro lado del puente para cancelar el ticket de entrada a la ruta que será exigido posteriormente antes de ingresar a Machu Picchu. En la parte superior hay un inmenso ascenso escalonado inca que nos introduce en un grupo arqueológico, en el que destacan sus altares de roca labrada para ceremonias religiosas. Dejamos este lugar andando sobre rieles y tablas hasta Torontoy otro recinto inca cuya particularidad es albergar una piedra de 43 ángulos que curiosamente deja en ridículo a su similar cusqueña de 12.

Estamos de regreso nuevamente en Patallaqta tras dos horas de más relajado ascenso. La tarde pasó por el valle del río Kusichaca con inquietantes subidas entre memorables puentecillos de madera y mucha agua abastecedora de una imponente flora que casi sin sentirlo nos transporta a Wayllabamba en una hora y media. Aquí a 3000 m.s.n.m. el frío empieza a perder piedad por nosotros, cosa de insignificante importancia cuando emerge sobre tu cabeza un cielo infinitamente estrellado, la Verónica se viste radiante frente a ti y el melancólico susurro de una quena hacen de éste un remanso nocturno de tranquilidad.

Nos levantamos gracias al insistente trinar de las aves, pues el astro rey nos negó sus rayos esta vez y sólo las coposas nubes se muestran por lo más alto. Una vez levantado el campamento y sin más preámbulo fugamos de Wayllabamba por una despiadada subida que tiente pisada tras pisada nuestro paupérrimo deseo de continuar la marcha.

En todos estos tramos (ya desde Qoriwayrachina) se hace cada vez más notoria la presencia de porteadores. Es aquí cuando obedec-

ciendo a un ritmo cardiovascular de tres kilómetros por hora y con los deseos de llegar aprisa a un próximo descanso, empiezo a encontrarme con muchos porteadores y me asalta la tentación de *desafiar* su envidiable paso, al principio fue difícil, pero luego adopté su velocidad y al rato la superé, ¡genial!, le gané a un porteador, ¡todo un campeón! Media hora después arribé a Yuncaychimpa, exhausto me senté a un costado del camino e inmediatamente empezaron a desfilar por el sendero muchos cargadores más, mis ánimos se fueron al suelo al darme cuenta de la absurda *competencia* que supuestamente había ganado; ante mis ojos pasaba sin descansar mi

competidor, un hombre de 47 años oriundo de Ollantaytambo, 35 kilómetros a la espalda acomodados con cuerdas y mantas entre las que

se exhibía un balón de gas, calzado de caucho con paja en el interior para mejor fricción, no agua, no coca, no descanso, tan solo la firme convicción de volver a su hogar con unos cuantos soles más para comer. Mis 18 kilos en mi comodísima y resistente mochila, mi preparado y confortable calzado para caminatas y mi termo lleno de bebida rehidratante, no hicieron más que recordarme que en esta porción de ande no soy nada, sólo un urbano aventurero más sin voz ni voto.

Bueno, tristezas al río y nuevamente la carga sobre la espalda, dejamos atrás Yuncaychimpa, una parada obligada para que las gélidas corrientes del agua atenúen las elevadas temperaturas de mediodía en esta comarca a 3265 m.s.n.m. Adelante nos espera una de las partes más espectaculares del camino, un empedrado perfecto y el frescor de la vegetación nos separan del firmamento creando los más fascinantes matices y sombras por una intolerablemente abrupta pendiente. Este tramo se torna un poco más social, uno transcurre entre un ¡Hi! por la derecha y un ¡allinllachu! por la izquierda. Es una experiencia muy gratificante intercambiar palabras con viajeros y también con aquellos que llamamos nuestros hermanos andinos pero que sin embargo los relegamos a su suerte cuando realmente nos necesitan. Ofrézcale un *miski* o caramelo a un porteador, ganará un seguro rincón en su memoria.

Tres horas adelante, el cielo se deja ver nuevamente, los apus hacen su imponente aparición y la planicie nos espera, es Llulluchapampa, el punto de acampada más alto y más frío de la travesía. A diferencia de los puntos anteriores, acá no acamparemos solos, los grupos de turistas y agencias establecen aquí sus

carpas y equipos, lo más prudente siempre es llegar un poco más temprano para escoger un espacio privilegiado. Podemos encontrar también baños que personalmente superaron mis expectativas de calidad, es que no es común encontrarse con servicios higiénicos cuando se está en una excursión, eso sí, no se lave mucho tiempo las manos, pues se le caerán del frío de sus aguas.

La tarde pasa nuevamente al son de quena y charango bajo el manto blanco de nuestros dioses tutelares, entre los que domina majestuosamente el Salkantay. El tiempo no escatima hora alguna y la noche se presenta rebosante de constelaciones, aquí sobre los 3800 m.s.n.m el frío de medianoche azota con fuerza la pampa llegando a -4 °C.

El gran desafío a nuestra voluntad nos espera hoy que afrontaremos el abra. Abandonamos Llulluchapampa muy temprano cuando la neblina todavía acaricia las cúspides de los cerros. El reto se presenta muy personal, si se puede no haga muchas paradas porque dicha creciente elevación terminará dominando su aliento. Avanzando por ésta peculiar e interminable procesión de gente llegamos luego de 1 hora de ascenso a la parte más alta del Camino Inca, el abra de Warmiwañusqa a 4200 m.s.n.m. En éste lugar los logros se plasman en las más inimaginables expresiones faciales de todas las razas y colores, aquí en Warmiwañusqa se abraza el viento, mueren las penas y las almas se consagran.

Tenemos que dejar aprisa esta privilegiada vista debido a que el transito de turista es muy elevado y si queremos tener un pedazo de tierra en donde pasar la noche debemos estar a buen tiempo. Desde aquí empieza un precipitado descenso escalonado que atraviesa algunos puentecillos, cataratas y el valle del río Pacaymayu por el que pasamos sin detenernos para continuar otra subida que exigentemente nos conduce al conjunto arqueológico de Runkuraqay a 3800 m.s.n.m., éste es sin duda uno de esos lugares que se sumergen en el recuerdo por su grandiosidad arquitectónica semicircular. Parada obligatoria, tiempo de relajo y algo de comida; el trayecto sigue pasando un par de lagu-



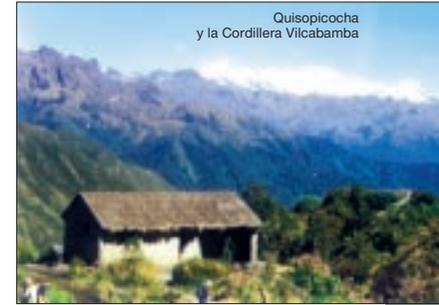
Patallaqta



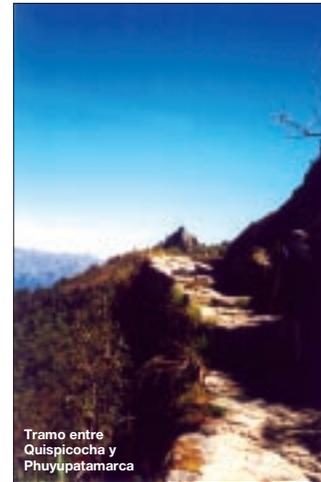
Sayaqmarka



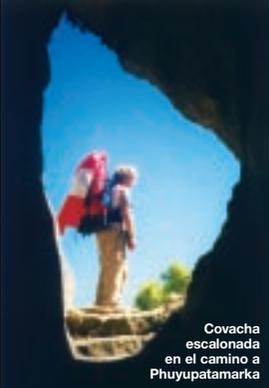
Abra de Warmiwañusca



Quispiochocha y la Cordillera Vilcabamba



Tramo entre Quispiochocha y Phuyupatamarca



Covacha escalonada en el camino a Phuyupatamarca

nas hasta lograr el abra de Runkuraqay desde donde nos acompañan los nevados de la cordillera del Vilcabamba. Otro descenso nos aguarda pero esta vez con paso más seguro debido a los vertiginosos abismos que no dejan de escoltarnos.

A hora y media de Runkuraqay y desviado del camino yace Sayacmarca, un lugar de misterio y encanto en el corazón del valle Acobambino, es un muy bien conservado puesto de vigilancia y observación inca a 3580 m.s.n.m. Es muy reconfortante pasar un tiempo aquí y ver cómo empieza a morir el sol

sobre este lugar, una delicia para sus ojos.

Volvemos al camino y una hora después nos instalamos en Chaquicocha, nuevamente con servicios higiénicos a nuestra disposición. La noche aquí además de fría (-2 °C) es húmeda, hoy es solsticio de verano y el amanecer nos recibió con las carpas totalmente escarchadas de hielo.

Nos tomamos nuestro tiempo en la mañana y partimos por un camino que atraviesa sugerentes covachas pétreas escalonadas, en 2 horas llegamos a Phuyupatamarca a 3680 m.s.n.m., un lugar en donde nos hubiera gustado despertar por los alentadores comentarios con respecto al amanecer, aquí yace un conjunto arquitectónico cuyos sistemas hidráulicos tienen un funcionamiento vigente. Dejamos este recinto de gran envergadura para descender tras dos horas y media a Wiñaywayna, impresionante recinto inca enclavado sobre una nutrida andenería. Le aconsejo que en este lugar no pierda la oportunidad

Vista al Salkantay desde Phuyupatamarca



de visitar las no difundidas pero cautivantes cataratas que se ubican a 15 minutos del recinto bajando por el mismo sendero.

Aquí acamparemos entre un sinnúmero de carpas dispuestas frente a lo que el siguiente día será nuestra parada final. Wiñaywayna es ya una previa celebración del fin de travesía, pues en este lugar se ubica un restaurante-bar-discoteca y todo lo que usted quiera para disfrutar de una noche de ceja de selva peculiarmente muy cosmopolita, riendo, bailando e incluso cantando con similares de los más recónditos recodos del globo. Aquí la cultura y diversión intentan forjar un concepto armónico del lugar y la situación, le parece disonante o no, la decisión es suya. Lo cierto es que allá arriba un par de frías cervezas nunca vienen mal. Ah, pero eso sí, que esto no sirva de excusa para relegar una visita a Intipata, a solo media hora de Wiñaywayna, es una sorprendente andenería inca perfectamente conservada y dispuesta estrechamente a las afueras de este sector.

Es casi una regla de oro salir muy temprano para

Machu Picchu pues sería muy insensato pensar en perderse la salida del sol por su portada principal o Intipunku, situada a un par de horas desde Wiñaywayna entre un escenario precioso de orquídeas y begonias, si es observador y paciente su lente captará incluso la astucia de un picaflor, un gallito de las rocas o más difícilmente de un gato montés o un hurón.

El sol cae lentamente sobre el Huayna Picchu y luego deslumbra a la ciudadela con su calidez. Todos los emprendedores de esta excursión no dudan un instante en acudir deprisa a la genial Machu Picchu, lugar que fue siempre nuestro norte certero por los circuitos que antaño idearon, construyeron y usaron los antiguos peruanos. Una hora más nos separa de la ciudadela. Arribamos, recorrimos y disfrutamos todo el recinto, pero los caminos pétreos nos siguen la viada, allá arriba nos espera otro tramo más, el cerro joven nos tiende la mano y pasamos otra hora en llegar hasta lo más alto de sus dominios. La vista desde la cumbre del Huayna Picchu (2700 m.s.n.m.) es simplemente mágica. Bajamos de vuelta a Machu Picchu y luego decidimos acabar con lo poco que queda de nuestros desdichados pies descendiendo



Tramo entre Quispicocha y Phuyupatamarca

junto a los niños cusqueños hasta el pueblo de Aguas Calientes.

Nada más revitalizante para la experiencia que un buen Ajaco de Tarwy y un par de refrescantes vasos de chicha de quinua en los interiores del mercado central del pueblo. La espera se acorta y el tren local ya no tarda en llegar a la estación. Sentado a un lado de los rieles sólo puedo pensar en cómo llegué allí, sin palabras ni imágenes preconcebidas, en cómo poco a poco más allá de la simple fascinación estética, al entrar en contacto con esos paisajes despiadados y serenos, brutales y tiernos, descubrí que el poder de la emoción renacía en mi interior.

El sol cusqueño empieza a agonizar y el tren arriba. Regresamos con los corazones rebosantes de alegría pero con el alma apenada porque sabemos que no todo es para siempre y más allá de las fronteras del Cuzco, junto al mar, nos espera nuevamente el bosque gris. En fin, como diría Rafo León: «así es la vida viajero».

Texto y fotos: Adrián Macedo

Para recorrer el Inca Trail se necesita actualmente acompañamiento de un guía autorizado y respetar los lugares preestablecidos para acampar

Cataratas de Wiñaywayna



Colegio Peruano-Alemán Deutsche Schule Max Uhle

Vv. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921
Fax: (054) 23-4136
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
http://www.maxuhle.edu.pe

Kunstaussstellung

Con una exposición de arte bajo el lema *Libertad y Paz* fue creada y llevada a su realización por la profesora de Artes Plásticas del Colegio, Sra. Beate Lahner-Ptach. 150 alumnos y seis profesores del Colegio expusieron sus obras plásticas en la Galería de Arte del Instituto Cultural Peruano Alemán, cuyo Director, Sr. Willi Helmbrecht, presentó la muestra así como a los alumnos músicos



Materialien wie Öl- und Aquarell-Malerei, Fotocollagen, Origami, Skulpturen, Keramiken entstand diese beeindruckende Ausstellung. Außerdem bereicherten drei junge Musiker mit ihrem Beitrag (Klavier, Violine und Querflöte) die gut besuchte Ausstellungseröffnung.

Exposición de Arte

El 6 de junio tuvo lugar la Noche de Arte que, bajo el lema *Libertad y Paz* fue creada y llevada a su realización por la profesora de Artes Plásticas del Colegio, Sra. Beate Lahner-Ptach. 150 alumnos y seis profesores del Colegio expusieron sus obras plásticas en la Galería de Arte del Instituto Cultural Peruano Alemán, cuyo Director, Sr. Willi Helmbrecht, presentó la muestra así como a los alumnos músicos

que se presentaron en esa oportunidad, ejecutando obras para violín, piano y flauta travesera. En la exposición se pudo observar óleos, acarelas y otras obras pictóricas realizadas en diversas técnicas, además de cerámica y esculturas cuya calidad plástica fue resaltada por la nutrida concurrencia.

Klavierabend

Una noche de piano en el salón de actos del colegio, el XIV Recital de piano, evento tradicional creado y dirigido por el Vicedirector del Colegio, Mg. Augusto Vera Béjar, en el que actuaron un total de 27 pianistas de todas las edades entre alumnos de Kindergarten hasta cuarto de secundaria. El concierto, en el que se pudo escuchar obras de grandes maestros como Bach, Beethoven, Mozart y Schumann, incluyó también música popular, obras de los Beatles y escogidas piezas de jazz.



Recital de piano

El 13 de junio, se presentó en el Salón de Actos del Colegio, el XIV Recital de piano, evento tradicional creado y dirigido por el Vicedirector del Colegio, Mg. Augusto Vera Béjar, en el que actuaron un total de 27 pianistas de todas las edades entre alumnos de Kindergarten hasta cuarto de secundaria. El concierto, en el que se pudo escuchar obras de grandes maestros como Bach, Beethoven, Mozart y Schumann, incluyó también música popular, obras de los Beatles y escogidas piezas de jazz.



Pestalozzi Miraflores Colegio Suizo del Perú

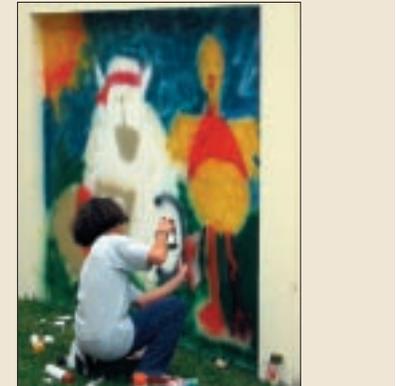
Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18
Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 446-4007
e-mail: colsuizo@pestalozzi.edu.pe
http://www.pestalozzi.edu.pe

Con un gran éxito se celebró el campeonato de básquetbol de la ADCA categoría juvenil, donde nuestros jóvenes lograron el primer lugar. Los jugadores fueron: Juan Carlos, Juan Pablo, Juan Sebastián, Juan Manuel, Juan Diego, Juan Andrés, Juan Esteban, Juan Carlos, Juan Pablo, Juan Sebastián, Juan Manuel, Juan Diego, Juan Andrés, Juan Esteban.



Kulturwoche der APAFA

Die Elternvereinigung APAFA organisierte im Juni die Kulturwoche. Nicht nur Vorträge und Erzählungen waren angesagt, die Schüler konnten auch aktiv mitmachen. Die Schüler der IV. und V. Klasse durften sich in Graffiti üben. Am Freitagabend war der Höhepunkt. Alle Schüler, die sich im Zaubern, Singen, Musizieren und Tanzen einschrieben, zeigten ihr Können auf einer eigens für diesen Anlass errichteten Bühne im Schulhof.



¡Un brindis por el Perú con la bebida más peruana!



Pisco Sour

Zutaten: 3 Maß Pisco, 1 Maß Limettensaft, 1 Maß Zucker, 1 Maß zerstoßenes Eis, 1 Eiweiß, gemahlener Zimt.

Zubereitung: Den Pisco zusammen mit dem Zucker in den Mixerbecher schütten und das Zucker auflösen. Den Limettensaft, das Eiweiß und das Eis hinzugeben und mixen bis sich das Eis auflöst. Um viel Schaum zu erhalten langsam in Cocktailgläsern servieren und mit etwas gemahlenem Zimt bestreuen.



Pisco Sour

Ingredientes: 1 medida de jugo de limón, 3 medidas de Pisco, 1 medida de azúcar, 1 medida de hielo machacado, 1 clara de huevo, canela en polvo.

Preparación: Echar el Pisco al vaso de la licuadora, agregar el azúcar y disolverla en el Pisco, luego agregar el jugo de limón, la clara de huevo y el hielo. Licuar hasta que se disuelva el hielo. Para obtener bastante espuma servir lentamente en vasos de cocktail y espolvorear canela sobre la espuma.



Colegio Augusto Weberbauer

Av. Pio XII N° 123
Monterrico, Lima 33
Teléfono: 436-6212 / 435-8400 / 436-6124
Fax: 436-6560 / informes@weberbauer.edu.pe
www.weberbauer.edu.pe

Democrática y solidaria Bürgerformation

Unsere Schule hat demokratische und solidarische Bürgerformation als Grundlage und in diesem Sinn werden die Aktivitäten darauf gerichtet, in unseren Schülern der Wunsch zu wecken, am Aufbau einer neuen Gesellschaft zu arbeiten. Zu diesem Thema haben wir folgende Aktivitäten durchgeführt:

- Unsere Schule war der Sitz des Treffens der ADCA-Schulen, um den Sozialdienstvorschlagn auszuarbeiten.
- Luis Bazán Borja von der Universität San Francisco sprach mit uns über die soziale Verantwortung.

- Frau Cecilia Martínez del Solar, ehemalige Kongressistin, sprach mit uns über die Bevölkerungsbeteiligung.

Formación ciudadana, democrática y solidaria

Nuestro colegio tiene como eje la formación ciudadana, democrática y solidaria, en ese sentido nuestras actividades están orientadas a formar a nuestros alumnos el deseo de participar activamente en la construcción de una nueva sociedad. En este último tiempo hemos realizado las siguientes actividades:

- La señora Cecilia Martínez del Solar, ex congresista, nos habló de Participación Ciudadana.
- Luis Bazán Borja de la Universidad



Cecilia Martínez



Luis Bazán Borja

de San Francisco en su charla de Responsabilidad Social.

- Nuestro colegio fue sede del encuentro de colegios ADCA para elaborar la propuesta de Servicio Social.

Gesundheit

Ayuda para los ojos

Los ojos nos hacen ver y reconocer la infinidad de formas y colores que nos rodean. Esos instrumentos tan preciosos son muy delicados, es muy común que no funcionan a la perfección, lo que nos complica el contacto con nuestro ambiente. Especialmente para niños y adolescentes que están en la edad del máximo

OK
Klaus Kossmehl N.
Zahnarzt
Cirujano dentista

Av. Jacarandá 440
Valle Hermoso
Surco - Lima 33- Perú
Teléfonos: 344-1441 · 344-4275 · 344-1218
Fax: (511) 344-1787 · Cel: 962-7452
e-mail: kd_kossmehl@millicom.com.pe

Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Nueva dirección:
Av. San Borja Sur 285, 5° piso, San Borja, Lima
☎ 226-2170 / 975-5590

Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00-19:30 h
Termine nach Vereinbarung / previa cita

Avisos profesionales

Médicos

Dr. Francisco Campos MPH, Pediatría, Infectología Pediátrica
Universidad Peruana Cayetano Heredia; Zentrum der Kinderheilkunde, Universitätsklinik Frankfurt; Schneider Children's Hospital, New York; Children's Hospital of The King's Daughters, Virginia.
Comandante Espinar 444, Miraflores.
Atención previa cita: 446-5802.
Atención a domicilio: 9-736-4702.
E-mail: panchocampos@terra.com.pe.

Dr. Jean-Pierre Llanos Ackert, Médico Pediatra / Kinderarzt
Fachausbildung Cayetano Heredia, Weiterbildung in Pneumologie in Cayetano Heredia und in Uni-Kinderklinik München.
INTERMED CENTER, Batallón Callao Sur 169, 2^{do} piso, Surco, Lima 33
Teléfono: 275-4759 / 275-4040.
Hausbesuche: 9979-0692

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano.
Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin.
Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.
Nueva metodología en la enseñanza del piano.
Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860,
e-mail: lhungw@terra.com.pe

Kunst

Nord Art 2003

En el evento cultural Nord Art 2003 en la ciudad alemana de Büdelsdorf presentan más de 100 artistas de 10 naciones entre mayo y septiembre sus propuestas en diversas disciplinas artísticas. Los planeamientos experimentales en teatro,

Obra de Percy Zorrilla
Foto: Lars Henings



video, música, se suman a conferencias de literatos, instalaciones, obras escultóricas y pictóricas, conformando un conjunto de actividades que convierten cada año a esta ciudad en foco cultural y lugar donde las manifestaciones artísticas confluyen y se renuevan. La pareja de escultores Percy Zorrilla de Perú y Mónica González de Colombia participaron este año por tercera vez en Nord Art.

Deutschland

50 años «Deutsche Welle»

«Deutsche Welle» cumplió 50 años. El presidente alemán apreció la emisora como «puente hacia Alemania» y promotora de una imagen de Alemania de acuerdo a la realidad. Junto con el cumpleaños festeja «Deutsche Welle» la inauguración de un nuevo edificio en Bonn. 1500 empleados de 60 países elaboran los programas.

94 OPTICA ALEMANA EIRL

**Alexander Kern
Ingrid Stange**
Ópticos
Optometristas

«Nuestra experiencia profesional es su garantía»

C.C. Aurora, Miraflores, Lima
frente al Banco de Crédito • ☎ 271-7314

Psicoterapia, psicoanálisis

Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis

Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.
Malecón de la Reserva 1109,
Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
☎ 241-4490 / 241-4491,
Fax: 241-4490
e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

Avisos económicos

POZUZO
Colonia Austro-Alemana en la Selva Peruana

Conoce la fantástica belleza de los Incaes que muestra digna una deliciosa comida típica en medio de una fiesta al compás de las acrobacias. Disfruta de una alberga con clásica instalaciones de madera, rodeado de jardines y huertos.

*Consultar para información de viajes en grupo: ALBERGUE

Frau Maria Egg

INFORMES EN LIMA: 44499277 www.pozuzo.com / e-mail: frau.mariaegg@pozuco.com

Peru

Misterios del pasado

Vestigios preíncas fueron hallados en los restos arqueológicos de Armatambo, ubicados en las faldas del Morro Solar, en Chorrillos, Lima.

Se han encontrado testimonios que arrojan reveladoras informaciones sobre Armatambo, la que habría sido la principal ciudad de la costa central entre los años 1100 y 1400 d.Cr. Además de los numerosos vestidos, se hallaron tumbas de mujeres de estaturas elevadas, que se supone se trataría de tejedoras de alto rango, quizá relacionadas con las accllas, quienes habitaban en los establecimientos imperiales del inca. También se hallaron unas 400 vasijas, tapices, medio centenar de fardos funerales y tejidos de plumas, entre otros. (Kilca)

El Gran Cambio de Tabernero

Hemos invertido en nueva infraestructura, maquinaria Europea y asesoría técnica de Enólogos Franceses, lo cual nos permite tener productos con Calidad de Exportación.

VINOS Y PISCOS DE CALIDAD
TABERNERO

Se vende en Autoservicios y Licorerías. Venta directa: E-mail: tabernero@terra.com.pe ☎ 444-2311 • 444-2477 • 444-2310 Fax: 446-6187

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

Vereinsbüro

Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18-20 h und freitags von 10-12 h. Telefon und Fax: 4484141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut.

Altersheim

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefon: 4360266 und 4372849, Fax 4355638. Leiterin Frau Inés Schubert,

Tel.: 4362649. Im Heim sind zur Zeit Einzel- und Doppelzimmer frei. Auskunft darüber erhalten Sie bei Frau Schubert.

Beitragszahlung

In bar im Büro oder durch Einzahlung beim Banco Continental auf eines der nachstehenden Konten der Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana: US\$: 0011-0150-06-0100015516, Soles: 0011-0150-03-0100008579 zum Tageskurs US\$/Neue Soles.

Bei Bankeinzahlung bitten wir um Benachrichtigung per Fax oder Telefon. Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.

Unterhaltung

Skat

Der Donnerstag 5. Juni war der Termin für den 6. Spieltag unserer Jahresmeisterschaft im Club Germania. Leider kamen dieses Mal nur 14 Spielerinnen und Spieler, jedoch waren einige der ständigen Teilnehmer auf Reise oder anderweitig verhindert. Wir nehmen deshalb an, dass beim nächsten Treffen wieder mehr Spieler erscheinen.

Hans Traver hatte die Ausrichtung übernommen und für alle Spieler schöne und vor allem originelle Preise mitgebracht. Vielen Dank dafür. Der Kampf um die Punkte war wieder sehr spannend. Trotz einer schwachen ersten Runde konnte sich Altmeister Volker Ploog den Tagessieg sichern. Ganz knapp folgte Karl-Heinz Hermann auf dem 2. Platz. Dritter wurde ein Gast aus den USA, Herr Günther Hering, der zum ersten Mal bei uns war. Dieter Krumdiek sah zwar nach der 2. Runde wie der Sieger aus, musste sich aber am Ende mit dem 4. Platz begnügen. Alwin Rahmel als 5. konnte einen Punkt holen und sich so in der Tabelle eintragen. Diese hat nach genau der Hälfte der Meisterschaft folgendes Aussehen:



Rangordnung	Punkte
1. K.-H. Hermann, Dieter Krumdiek, Volker Ploog	12
4. Hans Berk	10
5. Henning Bolten	8
6. Karl Herzog	6
7. Hannes Körner, Hans Traver, Eckart Weisse	5
10. Gerhard Polter, Günther Hering	3
11. Wolf Bensinger, Alfred Schultz, Jürgen Rinkel, Claudio Einfeldt	2
15. Sabine Bensinger, Alwin Rahmel	1

Die Tabelle um den Sonderpreis für den Spieler mit den meisten Punkten sieht bis zum 10. Platz so aus:

Rangordnung	Punkte
1. Dieter Krumdiek	10595
2. Karl-Heinz Hermann	10047
3. Hans Berk	8271
4. Hannes Körner	7828
5. Henning Bolten	7823
6. Eckart Weisse	7656
7. Volker Ploog	7608
8. Wolf Bensinger	7091
9. Hans Traver	6883
10. Willy Winkelmann	6517

Noch haben beide Tabellen die gleichen Spitzenreiter, jedoch kann bei einem versäumten Spieltag die Lage schon ganz anders aussehen.

Wir wiederholen, dass im April in einer demokratischen Abstimmung beschlossen wurde, dass alle Skatabende bis zum Jahresende an Donnerstagen stattfinden werden. Somit ergeben sich folgende neue Termine bis Dezember: Der nächste Spieltag ist Donnerstag, der 3. Juli, weiter dann am 7. August, 4. September, 9. Oktober, 6. November und 4. Dezember. Bitte diesen abgeänderten Zeitplan vormerken.

Bis zum nächsten Mal. Gut Blatt!

Asociación Peruana de Bioética

Sesiones científico-culturales

Lunes, 7 de julio: Fundamentos de la Bioética con los doctores Rivera, Espinoza y Hebert Cuba.

Lunes, 11 de agosto: Bioética y el morir con Dr. Patrick Wagner y Bioética e investigación con Dr. Edwin Ramírez.

Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer. Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

SWICO

Unser Showroom:
Calle Tutumo 122, Surco
© 271-0440 - 448-0534 / Fax: 271-8279

Arequipa + Valle del Colca

Arequipa, la ciudad blanca, y el impresionante Cañón del Colca

Conozca el Perú con

Inka-Reisen
Promotora de turismo

Teléfonos: 479-1977 / 368-3260
e-mail: reisen@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

Nuestro Tipp

Selva de Iquitos

- Relax con comodidades en la selva primaria
- Aventura y excursiones al corazón de la Amazonia

Conozca el Perú con

Inka-Reisen
Promotora de turismo

Teléfonos: 479-1977 / 368-3260
e-mail: reisen@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral

Trámites diversos:

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana

Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini, Lima 9, © 251-7933 / 893-4275

salón jeunesse

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h
previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 - Telef. 271-1284, Telefax 446-0031

So können wir das LIMAKLIMA am besten bekämpfen! Waschmaschine und/oder Trockner allein oder gemeinsam, nebeneinander oder übereinander. Siehe Text.

¡Así podemos combatir el clima de Lima! Lavadora y/o Secadora sólo o juntos, al lado o torre.



Verlo en:

SWICO

Calle Tutumo 122, Surco, Lima 33 (Ovalo Higuera, frente al Club Germania)

Informes:
372-5759 / 372-5761

Miele
Una decisión de por vida

Notizen

Conozca el Perú en

Fiestas

Patrias

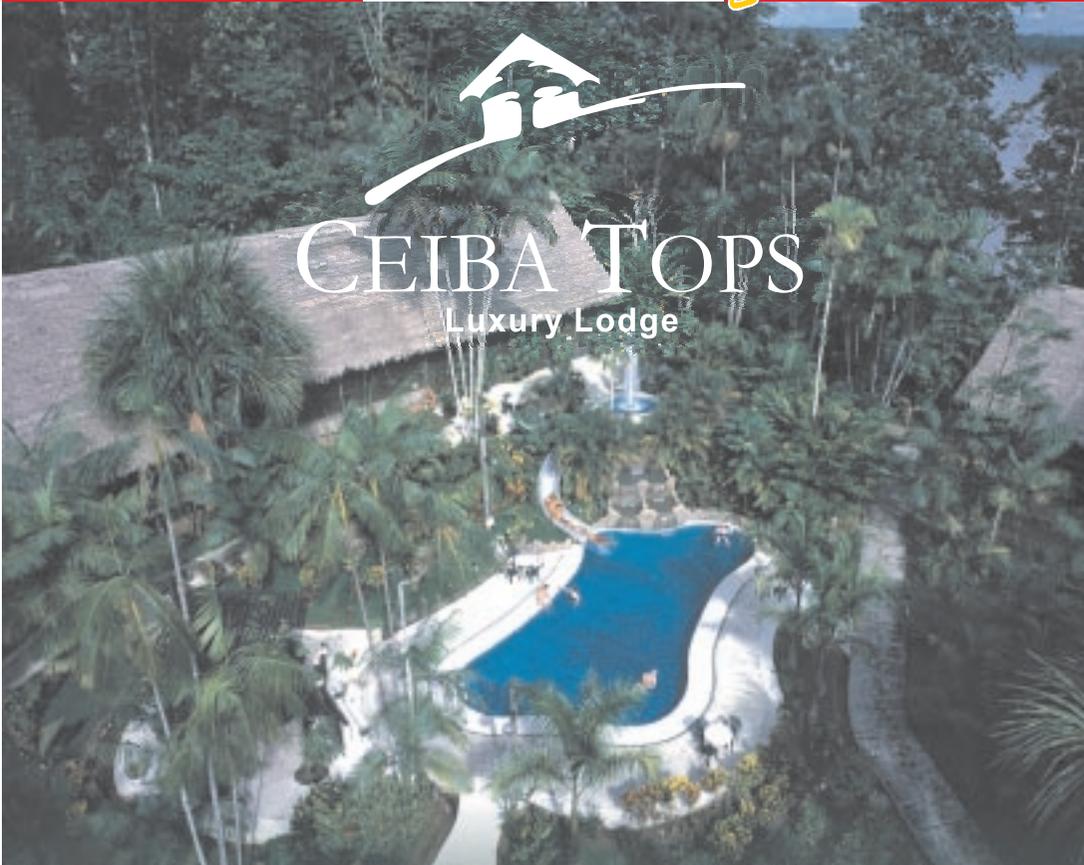
Chilayo desde US\$ 165*	Sillustani Puno, Lago Titicaca 4 días / 3 noches desde US\$ 109*	Explorer's Inn Selva del Tambopata 4 días / 3 noches US\$ 215*	Selva de Iquitos desde US\$ 168*	Ica, Paracas, Chincha 26-29 de julio desde US\$ 300*
Blue Marlin Beach Club Costa del Norte, Tumbos 26-29 de julio US\$ 225*	Cajamarca desde US\$ 86*	Laguna Seca Cajamarca 4 días / 3 noches desde US\$ 199*	Lunahuaná desde US\$ 79*	
Inotawa Selva del Tambopata 3 días / 2 noches US\$ 120*	Callejón de Huaylas Huaraz 25-29 de julio desde US\$ 158**	Las Dunas Ica 25-29 de julio US\$ 355*	Pozuzo 4 días / 3 noches US\$ 80*	Puerto Palmeras Tarapoto 4 días / 3 noches US\$ 279*

Precios a base de habitación doble con la participación de un mínimo de 2 personas. Sujeto a disponibilidad.
* No incluye transporte al y desde el lugar donde se desarrolla el programa
** Incluye transporte desde y hasta Lima

Informaciones más detalladas:
© 479-1977 / 368-3260
e-mail: reisen@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

Inka-Reisen
Promotora de turismo

Fiestas Patrias en Iquitos!!!



CEIBA TOPS

Luxury Lodge

Ceiba Tops

4 Tage / 3 Nächte

1. Tag: Flugplatz Iquitos-Hotel
2. Tag: Hotel-Ceiba Tops
3. Tag: Ceiba Tops
4. Tag: Ceiba Tops-Flugplatz Iquitos

Preis pro Person in Doppelbettzimmer

Hotel Dorado Plaza ***** US\$ 249.00
Hotel Dorado *** 222.00

Ceiba Tops

3 Tage / 2 Nächte

1. Tag: Flugplatz Iquitos-Ceiba Tops
2. Tag: Ceiba Tops
3. Tag: Ceiba Tops-Flugplatz Iquitos

Preis pro Person in Doppelbettzimmer

US\$ 198.00

Explorama Lodge

3 Tage / 2 Nächte

1. Tag: Flugplatz Iquitos-Explorama Lodge
2. Tag: Explorama Lodge
3. Tag: Explorama Lodge-Apto. Iquitos

Preis pro Person in Doppelbettzimmer

US\$ 168.00

Eingeschlossen:

Transporte, Übernachtung, geführte Touren, vollständige Verpflegung in den Herbergen, Frühstück und Abendessen im Hotel.

FLUGTICKET

NICHT EINGESCHLOSSEN
Gültig vom 24. bis 31. Juli

Río
AMAZONAS
Iquitos, Perú

www.explorama.com.pe
reservas@explorama.com.pe
Telef.: (065) 25 2530
Fax: (065) 25 2533